



Nhóm Cố Nhạc Seattle, Vietnamese Heritage Day, Spokane 2018

Chàng Ơi Điện Ngọc Bơ Vợ Quá

Nét buồn Thu Nguyệt diễn tả nỗi lòng Trung Nữ Vương. Trời đất bỗng dung thiêng liêng với hình ảnh Trung Trắc Trung Nhị cõi voi ra trận. Điệu cổ nhạc náo lòng. Tôi đứng ở cánh gà bên này, rung rưng. Văng vẳng ở đâu đây không gian diệu vời, lập đi lập lại trong tôi, lời thơ u uất của nữ sĩ Ngân Giang:

*Chém tướng giặc đuổi quân về ái Bắc,
Mặc áo tang rơi lệ ngự ngai vàng...
Đã mấy thu rồi? Trăng ngồi tiết liệt!
Còn bao thu nữa? Sóng toả linh thiêng!...
Đồn gươm vó ngựa xa non thăm
Gạt gió chim băng vượt dặm khơi...*

Giồng cổ nhạc man man buồn làm sao! Tuấn và Hùng, hai “thầy đờn” đã khảy những nốt cổ nhạc điêu luyện lôi cuốn! Trên sân khấu, tên tướng Tàu hung hăng cầm dao uy hiếp chàng Thi Sách. Từ 30 đến 40 A.D. nhà Đông Hán đã chiếm nước Nam, hà khắc cai trị dân ta.

Tiếng Trống Mê Linh! Tiếng trống khởi nghĩa! Tiền nhân anh hùng của tộc Bách Việt đã âm ầm xuất quân đánh đuổi giặc Tàu, vẫy vùng trên sông núi Việt. Tự ngàn xưa, dân ta đã dùng mảnh đunting lên chống giặc, với giáo mác, cung kiếm, tre xanh, cọc nhọn lòng sông, hay tay không. Ở triền núi này đầu sông kia, dân ta đã hiệu triệu nhau đánh đuổi giặc phương bắc.

Sân khấu rộng thênh, ánh đèn vàng uất sáng tối. Bài cổ nhạc nghe buồn làm sao! Ôi những vị anh hùng anh thư của nước Việt vạn đại! Họ gánh vác sơn hà, trường kiếm quái thu phong, quên mình vì nước. Tôi đứng bên này sân khấu, lặng người theo tiếng hát buồn tênh. Một điệp khúc không rời thân trí muôn khóc...

*Ai bắc quân thù kinh vó ngựa
Giáp vàng khăn trả lạnh dầu voi
Chàng ơi, điện ngọc bơ vợ quá
Trăng chéch ngồi trời, bóng lè soi....*

Đất nước ngã nghiêng, Trung Trắc Trung Nhị đã hiện ngang xông ra ngoài trận mạc gió ủ ù thổi. Người nho nữ đó ngang dọc trên lưng voi, cùng các dân quân nghĩa sĩ nước Nam mười năm kháng chiến chống giặc Đông Hán. Họ đã phá hủy cả ngàn chiến thuyền giặc, từ sông Dương Tử qua vùng Lĩnh Nam. Từ Quảng Đông Quảng Tây xuôi nam tới khu vực sông Hồng. Trung Đại Đế đã đóng đô ở Mê Linh. Ngày nay, còn đê lại thế gian

161 đền thờ Hai Bà Trưng và các “nữ đô đốc” xưa! Spokane biết ơn Nhóm Cố Nhạc Seattle đã trình diễn xuất sắc cho Vietnamese Heritage Day 2018 ở Spokane, Washington. Thu Nguyệt là Trung Trắc hát

bài cổ nhạc dịu dàng tình cảm. Phương Dung là Trung Nhị diễn xuất duyên dáng. Ngọc Nhơn là Thi Sách.

Các anh chị Hội Cao Niên và thân hữu đã bạo dạn lên sân khấu yểm trợ, mặc quân phục vàng riềng đỏ của chiến sĩ thời xưa. Có kiêm và cờ vương ngũ sắc. Huy Hoàng đóng vai tướng Tàu khen kiệu áo xông hách địch. 7 anh chị nghĩa sĩ cao niên: Tân, Hướng, Hiển, Hậu, Đạo, Tiếng và chị Huyền áo tú thanh vợ anh Lạc Việt từ Canada. Hoan hô các ông bà già dần thận không nè hè! Trên sân khấu có có các bô lão, có chàng tuổi trẻ vốn dòng hào kiệt. Có cả chàng chủ tiệm Phở Văn! Tôi thán phục tinh thần “chịu chơi” như thế!(YN)■

Ballad of A Warrior's Wife Chinh Phụ Ngâm Khúc

Ballad of A Warrior's Wife, by Đặng Trần Côn,



a prominent Vietnamese poet of Vietnam in 18th century. It was written in classic Chinese, then translated into Chữ Nôm (ancient Vietnamese) by the most eminent Poet Đoàn Thị Điểm.

*Chàng tuổi trẻ vốn giòng hào kiệt
Xép bút nghiên theo việc đao cung
Thành liên mong tiền bệ rộng
Thước gươm đã quyết chăng dung giặc trời*
Born to a race of heroes, my dear love
Setting aside brushes and inks for swords and arrows
Your vow to capture citadels for the throne
Your sword will spare no foe of heaven's sway

*Hòn tử sĩ gió ù ù thổi
Mặt chinh phu trăng dõi dõi soi
Chinh phu tử sĩ mấy người
Nào ai mạc mặt, nào ai gọi hồn?*
The wind howling on the soldiers' path of valor
The gentle moon shined on the warrior face
O soldiers, whether being alive or sacrificed
Who remember to commemorate your souls?

*Cùng trông lại mà cùng chẳng thấy
Thây xanh xanh những mấy ngàn dầu
Ngàn dầu xanh ngắt một màu
Lòng chàng ý thiếp ai sâu hơn hơ?*
Looking back, we could not see each other
Only seeing the greenfields changed through time
O the greenfields of our everlasting love
More sadness to my love or myself?■